

Крыстына Иван

Некоторые аспекты моделирования параллельных курсов иностранных языков

Studia Rossica Posnaniensia 27, 287-290

1996

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ КУРСОВ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

SOME ASPECTS OF THE MODELLING OF TWO FOREIGN
LANGUAGE COURSES

КРЫСТЫНА ИВАН

ABSTRACT. The article contains the information about:

1) Factors that influence the motivation for learning foreign languages in view of social and political changes in Poland during 80-ties and 90-ties.

2) The study of modern languages and literature (philological and non-philological) – some models.

3) The creation of models and its lingual and non-lingual factors.

Krystyna Iwan, Uniwersytet Szczeciński, Instytut Filologii Słowiańskiej, al. Piastów 40 B, 71-065 Szczecin, Polska – Poland.

Целью моделирования параллельных курсов иностранных языков является создание оптимальной модели обучения этим языкам в условиях пространственно-временного контакта.

В итоге политических и общественных перемен конца 80-х – начала 90-х годов переоценке подверглись такие глоттодидактические факторы, как: мотивировка обучения русскому языку, другим славянским и западноевропейским языкам, уровень языковых знаний и умений поступающих в вузы и коммуникативные потребности их выпускников.

Анкетные исследования, проведенные среди учеников средних школ щецинского воеводства в 1992/93 учебном году студентками Института славянской филологии Щецинского университета, показали не совсем благоприятное действие в области обучения русскому языку следующих субъективных мотивировочных факторов: эмоциональное отношение к русскому языку, оценка этого языка как предмета обучения, оценка его пригодности в будущей жизни, особенно в профессиональной карьере и международных контактах. Неблагоприятно действовали также такие факторы внешней мотивировки, как влияние семьи и соучеников. Более положительно испытываемые оценили ход уроков русского языка, учителей-русистов,

особенно их прекрасное владение русским языком. По сравнению с обучением русскому языку все перечисленные мотивировочные факторы действовали благоприятнее в области западноевропейских языков – английского, немецкого и французского. Исследования показали, что молодежь характеризует прагматический подход к обучению иностранным языкам. Она выше всего ценит их пригодность в профессиональной карьере и международных контактах. Молодежь убеждена в том, что осуществление ее ожиданий может обеспечить знание западноевропейских языков, особенно английского языка. По мнению большинства испытуемых, знание только русского языка не поможет им осуществить свои намерения.

Исследования доказали, что среди испытуемых очень слабо действуют такие идеальные мотивировочные факторы, как: заинтересованность культурой народа, язык которого усваивают, заинтересованность самим языком, желание приобрести репутацию образованного человека, желание пользоваться уважением соучеников и учителей.

Представленные выше итоги исследований дают возможность извлечь ряд выводов, имеющих отношение к моделированию параллельных курсов иностранных языков и касающихся таких проблем, как подбор иностранных языков, обеспечение молодежи возможностью осуществления своих жизненных планов и коммуникативных потребностей.

1. Моделирование параллельных курсов иностранных языков в вузах требует проведения исследования общественных потребностей в области обучения иностранным языкам. Проведенные до сих пор исследования и наблюдения доказывают, что с точки зрения потребностей наиболее оптимальными являются параллельные курсы русского и одного из западноевропейских языков, лучше всего английского. Параллельное изучение в вузе двух славянских языков пользуется среди молодежи не очень широкой популярностью.

2. Моделирование параллельных курсов иностранных языков должно гарантировать молодежи осуществление ее жизненных планов.

Ограничение преподавания русского языка в неполных средних и средних школах вызывает необходимость многовариантного подхода к целям изучения иностранных языков в вузах на филологических факультетах. Они должны готовить студентов к выполнению не только роли учителя, но и разных общественных ролей и создавать основы дальнейшего, самостоятельного совершенствования языковых умений в зависимости от жизненных потребностей.

Осуществлению этой цели могут способствовать разные субмодели изучения иностранных языков в вузах.

1. Проверенная, существующая во многих польских вузах филологическая субмодель, совмещающая в себе все теоретические, типично филологические предметы.

2. Филологическая, профилированная субмодель, построенная на филологической основе и подготавливающая студентов к выполнению разных жизненных ролей, требует филологического образования.

3. Утилитарная субмодель, не совмещающая в себе теоретических, филологических предметов, осуществляющая только практические, коммуникативные цели обучения языку.

4. Смешанная, утилитарно-филологическая модель, которая учитывает оба указанные аспекта практического курса русского и западноевропейского языков.

Независимо от выбора той или иной модели параллельного изучения двух иностранных языков в вузах (каждая из них) должна удовлетворять разные, не только общие, но и частные коммуникативные потребности студентов на уровне социальной достаточности.

С точки зрения двуязычия понятие социальной достаточности соответствует определенному Й. Камминсом¹ высокий уровень усвоения обоих изучаемых языков, называемых полным двуязычием. Камминс выделяет еще ограниченное и частичное двуязычие. Ограниченное двуязычие характеризуется низким уровнем усвоения обоих языков, частичное – более высоким уровнем усвоения первого языка, чем второго. Для моделирования параллельных курсов иностранных языков пригодными могут быть понятия полного и частичного двуязычия.

Переоценке подвергаются в настоящее время такие факторы, влияющие на усвоение иностранных языков, как возраст учащихся и их подготовка по русскому языку к учебе в вузе. Поскольку в ближайшее время на филологические факультеты будут поступать молодые люди, не владеющие русским языком, то необходимо будет учитывать следующие психолингвистические и социолингвистические детерминанты, характеризующие усвоение иностранных языков взрослыми.

1. Отрицательное влияние на усвоение иностранных языков физиологических процессов в период полового созревания².

¹ J. Cummins, *The role of primary language development in promoting educational success for language minority students*. В: *Schooling and language minority students. A theoretical framework*, Los Angeles 1981; Привожу по: I. Kurcz, *Język a psychologia*, Warszawa 1992, с. 204-205.

² E. H. Lenneberg, *Biological Foundations of Language*, New York 1967; Привожу по: J. Arabski, *O przyswajaniu języka drugiego (obcego)*, Warszawa 1985, с. 50-51.

2. Торможение, вызванное опасением перед компрометацией в случае совершения ошибки, и боязнь перед приобретением репутации необразованного человека.

3. Нежелание идентифицироваться с культурой народа, язык которого является предметом изучения³.

Отрицательное влияние указанных факторов на усвоение иностранного языка взрослыми может быть значительно ослаблено в случае сильно действующей мотивации учения⁴.

Моделируя параллельные курсы иностранных языков, надо учитывать действие межъязыковой, неспецифической и специфической транспозиции, облегчающей или осложняющей их усвоение. Учет действия неспецифической транспозиции, облегчающей или осложняющей их усвоение. Учет действия неспецифической транспозиции⁵, сущностью которой является перенос усвоенных стратегий изучения учебного материала на новые ситуации, может облегчить и ускорить обучение и усвоение второго языка.

Действие межъязыковой, специфической транспозиции⁶ проявляется в положительном или отрицательном влиянии уже усвоенных навыков и умений на усваиваемые навыки и умения. Взаимные соотношения между параллельно усваиваемыми иностранными языками и родным языком характеризуются многоаспектностью как в сфере языковой компетенции, так и в сфере языковой деятельности. Этот факт надо учитывать в ходе приготовления программ обучения данным языкам и учебных пособий.

В заключение следует подчеркнуть, что проблематика организации параллельных курсов двух иностранных языков и методика обучения этим языкам нуждается в проведении серьезных эмпирических, многоаспектных исследований.

³ Там же, с. 47-60.

⁴ K. C. Diller, *The Language Teaching Controversy*, Rowley Mass. 1978; Привожу по: J. Agrabski, ук. соч., с. 58.

⁵ W. Budohoska, Z. Włodarski, *Psychologia uczenia się*, Warszawa 1970, с. 220.

⁶ H. Komorowska, *Nauczanie gramatyki języka obcego a interferencja*, Warszawa 1980, с. 104-105.